

LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA COMO COMPETENCIA EN EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO L2

PHD. IDALIA PATRICIA ESPINOSA LEAL
HANKUK UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES
8 DE DICIEMBRE DE 2024
SEÚL, COREA DEL SUR

ORDEN DEL DÍA:

- Introducción
- Características de la mediación
- Tipos de mediación lingüística
- Tipos de actividades, estrategias y micro destrezas
- Diseño de tarea de mediación oral

INTRODUCCIÓN

- Reflexionar sobre las características principales de la mediación lingüística como actividad de lengua, las estrategias y micro-destrezas necesarias para llevar a cabo la mediación en el aula de español como L2.
- Desarrollo de tareas de mediación oral para el aula en la enseñanza del español como L2.

MARCO TEÓRICO

- Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (2001).

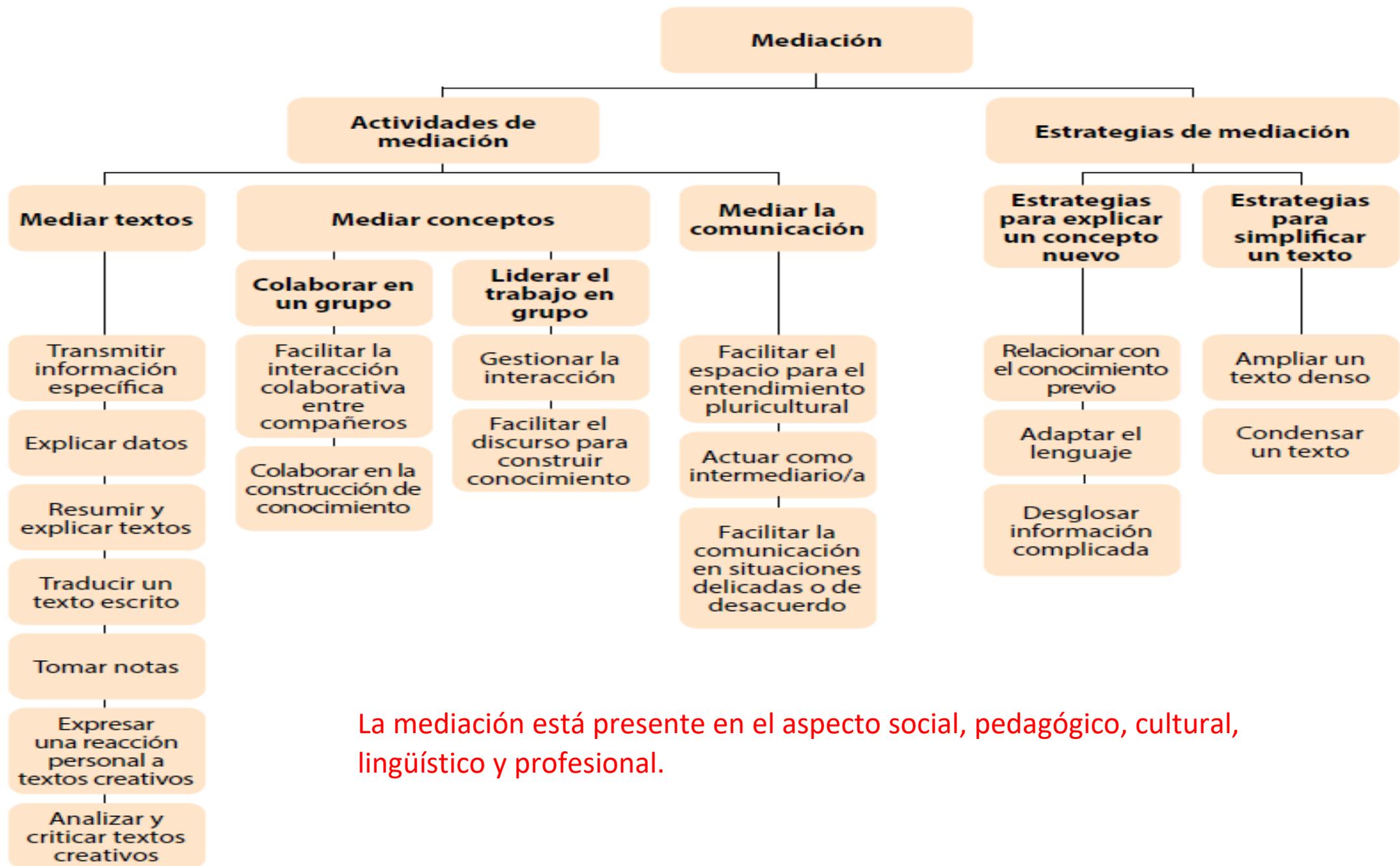
La mediación lingüística y cultural es un proceso por el cual un/a usuario/a actúa como canal de comunicación entre dos o más personas que no se pueden comunicar directamente.

- *Volumen Complementario del MCERL. Traducido al español por Instituto Cervantes (2021).*

Disponible en línea:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

- RD de 2017 y 2019 del Ministerio de Educación y Formación Profesional.
- 



La mediación está presente en el aspecto social, pedagógico, cultural, lingüístico y profesional.

CONCEPTO DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA

- Es una actividad de lengua muy frecuente en la vida real. Mediamos al igual que leemos, escuchamos y hablamos.
- No se trata de una traducción literal, es la traslación del contenido reformulado. Puede ofrecer también una interpretación de los aspectos culturales.
- Surge en una situación comunicativa, por tanto hay que prestar atención especial al marco en el que se produce: contexto y receptor/a.
- El/La mediador/a tiene que desarrollar una serie de estrategias para que la tarea tenga éxito.

ELEMENTOS EN LA MEDIACIÓN

- **Mediador/a:** es un intermediario que actúa entre interlocutores que no pueden entenderse, ya sea porque no comparten el mismo idioma, o código, o no tienen las mismas referencias culturales o que por alguna razón no comprenden el mensaje. El mediador transmite las ideas de otros, no utilizando sus propias ideas.
- **Fuente:** un obstáculo que puede consistir en audio, video, texto, conversación, etc.
- **Receptor/a:** es quien recibe la información del mediador.

HAY MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA CUANDO:

- Narramos una película o un libro a alguien.
- Un explicamos conceptos a nuestros estudiantes.
- Ayudamos a un turista a entender la descripción del mapa para llegar a su destino.
- Acompañamos a algún compañero extranjero en la consulta con el dentista para ayudarlo a entender lo que le han diagnosticado.

TIPOS DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA SEGÚN:

- La lengua: interlingüística (entre dos lenguas), intralingüística (en la misma lengua)
- La producción final del mediador: oral o escrita.
- La fuente: texto escrito, audio, video, imagen, una conversación, etc.

TIPOS DE ACTIVIDADES EN LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA PARA TAREAS EN EL AULA

- **Transmitir información específica:** horarios, precios, lugares, instrucciones, información de reportajes, de artículos, de noticias.
- **Explicar datos:** gráficos, tablas, diagramas de flujo, mapas meteorológicos, etc.
- **Procesar un texto:** explicar la información, resumir la información principal del texto fuente, recopilar información y argumentos de diferentes fuentes, identificar y clarificar el punto de vista del texto original.
- **Traducir un texto escrito:** proporcionar una traducción aproximada, captar la información esencial, captar matices en el texto original.

CONTINUACIÓN

- **Tomar notas:** conferencias, seminarios, reuniones, etc.
- **Expresar una reacción personal** a textos creativos: explicar qué le gustó o interesó de la obra, describir a los personajes, indicando con cuál se identifica, relacionar aspectos de la obra con su propia experiencia, describir sentimientos y emociones, hacer una interpretación personal de la obra en su conjunto o de aspectos de ella.
- **Analizar y criticar textos artísticos:** comparar diferentes obras, expresar una opinión razonada sobre una obra, evaluar críticamente los rasgos de una obra incluida la eficacia de sus recursos técnicos.

ESTRATEGIAS BÁSICAS PARA TRABAJAR LA MEDIACIÓN

- Simplificar un texto.

- Explicar un concepto nuevo, aclarar una idea o situación.

- Parafrasear, explicar con otras palabras.
- Adaptar el discurso.

MICRODESTREZAS PARA SIMPLIFICAR

- Ampliar
 - Repetir
 - Ser redundante
 - Dar ejemplos
- Reducir
 - Destacar la información relevante
 - Eliminar la repetición y la divagación.

MICRODESTREZAS PARA EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO

- Conectar con conocimientos previos:
 - Preguntar para activar conocimientos previos.
 - Comparar y relacionar conocimientos previos y nuevos.
 - Dar ejemplos y definiciones.
- Adaptar el lenguaje:
 - Parafrasear.
 - Explicar términos técnicos.
- Descomponer una información complicada:
 - Enumerar los pasos.
 - Presentar de manera separada los puntos más importantes.

MICRODESTREZAS PARA PARAFRASEAR

- Simplificar las estructuras.
- Reorganizar el texto.
- Utilizar recursos gramaticales distintos.
- Utilizar léxico de nivel adecuado.

PARA MEDIAR HAY QUE:

- PASO 1. Entender bien el contexto.
- PASO 2. Entender para quién se debe mediar.
- PASO 3. Entender cómo debe de expresarse la mediación (oral o escrito).
- PASO 4. Seleccionar la información relevante y adaptarla al receptor y al contexto.

PREGUNTAS PREVIAS AL DISEÑAR UNA TAREA DE MEDIACIÓN

- **Mediador:** ¿Por qué es necesaria la mediación? ¿Qué tiene que hacer el/la mediador/a? ¿Qué tipo de texto va a producir? ¿Qué estrategias tendrá que utilizar?
- **Fuente:** ¿Qué tipo de texto es? ¿Cuál es su extensión? ¿Qué grado de dificultad tiene?
- **Receptor:** ¿A quién va dirigida la mediación? ¿Para qué necesita la mediación? ¿Queremos que tenga un papel activo o no?

HACIENDO MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA

- Situación:
- Tienes un amigo/a (que el español es su L2) y que debe investigar sobre las novedades futuristas y tú has encontrado una noticia novedosa y le quieres transmitir información específica de un video que viste en YouTube, porque quieres ayudarle a resolver su tarea.

MIENTRAS OBSERVAN EL VIDEO RESPONDAN LO SIGUIENTE:

- 1. ¿Qué estrategias tendríamos que utilizar para resolver la tarea de mediación lingüística?
 - A) Simplificar
 - B) Explicar un concepto
 - C) Adaptar el lenguaje
- 2. ¿En qué nivel lo utilizarían?
 - A) A2
 - B) B1
 - C) C1



QUÉ ES CYBERCAB

<https://www.youtube.com/watch?v=ivH6LYbRCJ8>

RESPONDIENDO LAS PREGUNTAS:

- 1. ¿Qué estrategias tendríamos que utilizar para resolver la tarea de mediación lingüística?
 - A) Simplificar
 - B) Explicar un concepto
 - C) Adaptar el lenguaje
- 2. ¿En qué nivel lo utilizarían?
 - A) A2
 - B) B1
 - C) C1

CASO PRÁCTICO: MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA COMO ACTIVIDAD EN EL AULA

En grupo de dos personas se hace un juego de roles. Imaginariamente la situación se desarrolla en un restaurante de Valencia, donde el aprendiz A es el camarero (el mediador) y el aprendiz B (recibe la mediación) es el comensal, y este no conoce la gastronomía española por ser extranjero y estar en calidad de turista.

- El aprendiz B pregunta al aprendiz A, sobre el contenido del menú, por ejemplo: ¿qué es primer plato?, ¿qué es segundo plato?, ¿qué es postre?, ¿qué es paella?, ¿qué es filete de pollo a la plancha?, ¿qué son natillas? Y de la sección de bebidas pregunta ¿qué es una caña?,
- El aprendiz A debe responder a las preguntas del aprendiz B, para finalmente, tomar la orden de comida, A debe preguntar a B: ¿qué quiere de primer plato?, ¿y de segundo plato?, y para beber, ¿qué desea ordenar?, y finalmente preguntar, ¿quiere algo de postre?
- El aprendiz B debe hacer la orden de su comida que incluya primer plato, segundo plato, bebida y postre. Y finalmente, solicita la cuenta, el alumno A se la entrega y pregunta por la forma de pago.



Menú del Día

Primer Plato \$ 6

- Ensalada de pollo
- Sopa de verduras

Segundo Plato \$ 10

- Paella
- Filete de pollo a la plancha

Postre \$2

- Natillas
- Fruta de temporada
- Yogurt

Bebidas \$1

- Coca-Cola
- Caña
- Agua
- Vino blanco / tinto

Rúbrica evaluación analítica (profesor)

| EVALUACIÓN ANALÍTICA | | | | | | |
|--|------------|---|---|---|---|------------|
| CRITERIO | PUNTUACIÓN | | | | | |
| | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. CUMPLIMIENTO DE LA TAREA -Profundidad del mensaje. -Selección y transmisión adecuada y relevante de la información fuente. | | | | | | |
| 2. ORGANIZACIÓN EXPOSITIVA - Organización de ideas, formalidad del texto mediado, mecanismos de cohesión y coherencia semántica. - Entonación, pronunciación, fluidez en la transmisión oral de la información. | | | | | | |
| 3. ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN - Variedad y eficacia de estrategias elegidas. | | | | | | |
| NOTA TOTAL: | | | | | | /15 |
| Observaciones: | | | | | | |

Rúbrica evaluación holística (alumno)

| VALORACIÓN HOLÍSTICA | | |
|--|------------|---------|
| CRITERIO | PUNTUACIÓN | |
| -Valoración global del desempeño de mediación. | APTO | NO APTO |

REFERENCIAS

- Consejo de Europa(2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación*. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> (2024.10.31).
- Consejo de Europa.Traducción al español por Instituto Cervantes (2021). *Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.Volumen complementario*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf (2024.10.31).
- Giuseppe Trovato(2014).“Las estrategias de mediación lingüística para fomentar el aprendizaje de las destrezas orales bilingües (español-italiano)”. *Dialogía*, 8, 162-180. <file:///C:/Users/hufs/Downloads/107-28-PB.pdf> (2024.10.31).
- _____ (2015).“Aspectos lúdicos en la didáctica de la mediación lingüística y cultural para estudiantes de español L2: el juego de rol como actividad para fomentar la competencia pluricultural y el aprendizaje cooperativo”. *Revista electrónica de Dialéctica ELE*, no. 27, 1-13. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5337908> (2024.10.31).

-
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.(2017, 22 de diciembre). Real Decreto 1041/2017, de 22 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de las enseñanzas de idiomas de régimen especial (BOE-A-2018-317). Boletín Oficial del Estado. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2018-317> (2024.10.31).
 - Ministerio de Educación y Formación Profesional. (2019, 6 de agosto). *Orden EFP/1108/2019*, de 6 de agosto, por la que se regulan las pruebas específicas para la certificación oficial de los niveles básico, intermedio y avanzado de las enseñanzas de idiomas (BOE-A-2019-11521). Boletín Oficial del Estado. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2019-11521> (2024.10.31).

RECURSOS Y MATERIALES

- <https://www.educantabria.es/resultados-de-busqueda/detalle-contenido?aeid=323789>
- <https://www.educantabria.es/resultados-de-busqueda?q=mediacion+linguistica+ejercicios>

¡GRACIAS POR SU ATENCIÓN!

